

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。  
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給  
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell  
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this  
period to God!**

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。  
枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能作甚麼。

**“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.**

**I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.”**

# Singspiration

# 唱詩

除祢以外  
No Other Name

大地頌讚歡唱，讚美祢名字  
耶穌尊貴高超過一切

His name is exalted  
far above the earth,  
His name is high above the heaven.

萬族萬國高唱，讚美祢名字  
從永遠到永遠，祢超過諸天

His name is exalted  
far above the earth,  
Give glory and honor  
and praise unto His name.

除祢以外，找不到尊貴像祢  
除祢以外，找不到更美名字  
除祢以外，並沒有 沒有別名

No other name but the name of Jesus,  
No other name but the name of the Lord,  
No other name but the name of Jesus

可以配受權柄  
讚美以及崇敬  
聖潔國度榮耀全屬祢

Is worthy of glory,  
and worthy of honor,  
And worthy of power and all praise.

His name is exalted  
far above the earth,  
His name is high above the heaven.

大地頌讚歡唱，讚美祢名字  
耶穌尊貴高超過一切

His name is exalted  
far above the earth,  
Give glory and honor  
and praise unto His name.

萬族萬國高唱，讚美祢名字  
從永遠到永遠，祢超過諸天

No other name but the name of Jesus,  
No other name but the name of the Lord,  
No other name but the name of Jesus

除祢以外，找不到尊貴像祢  
除祢以外，找不到更美名字  
除祢以外，並沒有 沒有別名

Is worthy of glory,  
and worthy of honor,  
And worthy of power and all praise.

可以配受權柄  
讚美以及崇敬  
聖潔國度榮耀全屬祢

除祢以外，找不到尊貴像祢  
除祢以外，找不到更美名字  
除祢以外，並沒有 沒有別名

No other name but the name of Jesus,  
No other name but the name of the Lord,  
No other name but the name of Jesus

可以配受權柄  
讚美以及崇敬  
聖潔國度榮耀全屬祢

Is worthy of glory,  
and worthy of honor,  
And worthy of power and all praise.

獻上頌讚  
Shout to the Lord



在世間 萬有中  
哪會有仿似耶穌

**My Jesus, my Savior,  
Lord, there is none like you;**



我要頌揚 竭力頌揚  
主愛是奇妙浩大

**All of my days, I want to praise  
The wonders of Your mighty love**



是我主 是救主  
作我安穩庇護所

**My comfort, my shelter  
Tower of refuge and strength**



我若只有一息尚存  
也要定意敬拜祢

**Let every breath, all that I am  
Never cease to worship You**



獻上頌讚 要吶喊 要頌揚  
各處頌讚 眾山歡 呼拍掌

**Shout to the Lord, all the earth,  
let us sing  
Power and majesty, praise to the King**



遍野萬里 也和應叫嚷  
與眾海呼喊 傳揚上主

**Mountains bow down  
and the seas will roar  
At the sound of Your name**



跳躍和唱要述說祢創造  
願永愛著祢 我這生不變更

**I sing for joy at the work  
of Your hands  
Forever I'll love You, forever I'll stand**



這世上永再沒有別人像你

**Nothing compares to the promise  
I have in You**



**My Jesus, my Savior,  
Lord, there is none like you;**

在世間 萬有中  
哪會有仿似耶穌



**All of my days, I want to praise  
The wonders of Your mighty love**

我要頌揚 竭力頌揚  
主愛是奇妙浩大



**My comfort, my shelter  
Tower of refuge and strength**

是我主 是救主  
作我安穩庇護所



**Let every breath, all that I am  
Never cease to worship You**

我若只有一息尚存  
也要定意敬拜祢



**Shout to the Lord, all the earth,  
let us sing  
Power and majesty, praise to the King**

獻上頌讚 要吶喊 要頌揚  
各處頌讚 眾山歡 呼拍掌



**Mountains bow down  
and the seas will roar  
At the sound of Your name**

遍野萬里 也和應叫嚷  
與眾海呼喊 傳揚上主



**I sing for joy at the work  
of Your hands  
Forever I'll love You,  
forever I'll stand**

**跳躍和唱要述說祢創造  
願永愛著祢 我這生不變更**



**Nothing compares to the promise  
I have in You**

這世上永再沒有別人像祢



獻上頌讚 要吶喊 要頌揚  
各處頌讚 眾山歡 呼拍掌

**Shout to the Lord, all the earth,  
let us sing  
Power and majesty, praise to the King**



遍野萬里 也和應叫嚷  
與眾海呼喊 傳揚上主

**Mountains bow down  
and the seas will roar  
At the sound of Your name**



跳躍和唱要述說祢創造  
願永愛著祢 我這生不變更

**I sing for joy at the work  
of Your hands  
Forever I'll love You, forever I'll stand**



這世上永再沒有別人 (3x)  
像祢

**Nothing compares to the promise I have  
in You**





# Opening Prayer

祈禱

# Announcements

# 報告

# 報告 Announcements:

- 1. 歡迎新朋友 Welcome New Comers
- 2. 今天11:40有聯合主餐與陳東昇牧師就職典禮, 請預留時間參加.
- Today at 11:40 has Rev. Daniel Chan's Inauguration Ceremony
- 3. 牧者行蹤: 金承哲傳道於8/27-9/1休假
- 8/27-9/1 Minister Eugene Kim for vacation
- 4. 休假: 9月2日 (一) 是 勞工節假期, 辦公室關閉一天。
- Office closed on Sep 2 for Labor Day

# 報告 Announcements:

- 5. 梁牧師榮休餐會 Retirement Luncheon of Rev. Tony Leung:
- 9月28日, 11:30a.m. 龍蝦灣 Lobster Bay, \$30.
- 6. 美加華人浸聯會: 9月16-19日 (9/18 早 陳牧師講道)
- Chinese Baptist Fellowship Bi-Annual Conference at Mandarin Baptist Church LA
- 7. 主日學新學年 (兒童升級, 成人新課程)
- New Semester for Children and Adult Sunday School



2024  
雙年會  
美加華人浸信會聯會

日期

9/16-19

地點

洛杉磯國語浸信會

110 W WOODWARD AVE, ALHAMBRA, CA 91801

逆流而上  
活出使命



中文主題講員

洪予健牧師/博士

溫哥華北美浸信會信徒堂主任牧師。  
經常受邀在世界各地向華人——  
特別是來自中國大陸的學人和移民——  
佈道、培靈、講授歸正神學課程。



ENGLISH PLENARY SPEAKER

REV. DR. VICTOR CHAYASIRISOBHON

DIRECTOR OF MISSIONS OF ORANGE COUNTY SOUTHERN BAPTIST ASSOCIATION  
CO-SENIOR PASTOR OF FIRST SOUTHERN BAPTIST CHURCH OF ANAHEIM  
SERVED AS PRESIDENT OF CALIFORNIA SOUTHERN BAPTIST CONVENTION  
PAST VICE PRESIDENT OF SOUTHERN BAPTIST CONVENTION

詳情請瀏覽網址或掃二維碼

[HTTPS://CHINESEBAPTISTS.ORG/CONF2024](https://chinesebaptists.org/conf2024)





# MISSIONAL 2024 CBF BIENNIAL CONFERENCE DISCIPLESHIP

DATE

9/16-19

VENUE

MANDARIN BAPTIST CHURCH  
OF LOS ANGELES

110 W WOODWARD AVE, ALHAMBRA, CA 91801

VISIT WEBSITE OR SCAN QR CODE  
FOR MORE DETAILS

[HTTPS://CHINESEBAPTISTS.ORG/CONF2024EN](https://chinesebaptists.org/conf2024en)



CHINESE PLENARY SPEAKER

**REV. DR. HONG YU JIAN**

REV. HONG SERVES AS THE PASTOR OF  
THE FAITH CHINESE NORTH AMERICAN BAPTIST CHURCH  
IN VANCOUVER, CANADA. HE IS A MUCH SOUGHT  
AFTER PREACHER AND TEACHER OF REFORMED  
THEOLOGY COURSES TO CHINESE DIASPORA  
COMMUNITIES AROUND THE WORLD, ESPECIALLY TO  
SCHOLARS AND IMMIGRANTS FROM MAINLAND CHINA



ENGLISH PLENARY SPEAKER

**REV. DR. VICTOR CHAYASIRISOBHON**

DIRECTOR OF MISSIONS OF ORANGE COUNTY SOUTHERN BAPTIST ASSOCIATION  
CO-SENIOR PASTOR OF FIRST SOUTHERN BAPTIST CHURCH OF ANAHEIM  
SERVED AS PRESIDENT OF CALIFORNIA SOUTHERN BAPTIST CONVENTION  
PAST VICE PRESIDENT OF SOUTHERN BAPTIST CONVENTION



*September 21<sup>st</sup>, 2024*

合家歡聚慶中秋

百家樂晚餐



中秋節快樂  
HAPPY MID AUTUMN  
FESTIVAL



時間 - Time: 5:00PM – 7:30PM

地點 - Location : Chinese Baptist Church of Orange County  
412 E. Broadway Anaheim, CA 92805

報名- Sign up: <https://forms.gle/4tHNGY97ooqRCyEY7>

# Offertory Prayer

奉獻

**網上奉獻 Online offering:**

**<http://cbcoc.org>**

**首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"**

**根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.**

**聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.**

# Scripture Reading

## 讀經

詩篇 Psalm 127:1–5

詩篇 127:1-5

<sup>1</sup>（所羅門上行之詩。）若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人就枉然警醒。

<sup>2</sup>你們清晨早起，夜晚安歇，吃勞碌得來的飯，本是枉然；惟有耶和華所親愛的，必叫他安然睡覺。

詩篇 127:1-5

<sup>3</sup>兒女是耶和華所賜的產業；所懷的胎  
是他所給的賞賜。

<sup>4</sup>少年時所生的兒女好像勇士手中的  
箭。

<sup>5</sup>箭袋充滿的人便為有福；他們在城門口  
和仇敵說話的時候，必不至於羞  
愧。

## **Psalm 127:1-5**

**1 Unless the LORD builds the house, those who build it labor in vain. Unless the LORD watches over the city, the watchman stays awake in vain.**

**2 It is in vain that you rise up early and go late to rest, eating the bread of anxious toil; for he gives to his beloved sleep.**

**3 Behold, children are a heritage from the LORD, the fruit of the womb a reward.**

**Psalm 127:1-5**

**<sup>4</sup> Like arrows in the hand of a warrior are the children of one's youth.**

**<sup>5</sup> Blessed is the man who fills his quiver with them! He shall not be put to shame when he speaks with his enemies in the gate.**



# Sermon Note

## 我和我家

### For Me and My Family

2024\_09\_01

Rev. Daniel Chan



# 信息：我與我家 / 陳東昇牧師

## Sermon: For Me and My Family

- 讀經：詩篇127:1-5
- Scripture: Psalm 127:1-5
- **127:1**〔所羅門上行之詩。〕若不是耶和華建造房屋、建造的人就枉然勞力。若不是耶和華看守城池、看守的人就枉然儆醒。**127:2** 你們清晨早起、夜晚安歇、喫勞碌得來的飯、本是枉然。惟有耶和華所親愛的、必叫他安然睡覺。**127:3** 兒女是耶和華所賜的產業。所懷的胎、是他的所給的賞賜。**127:4** 少年時所生的兒女、好像勇士手中的箭。**127:5** 箭袋充滿的人、便為有福。他們在城門口、和仇敵說話的時候、必不至於羞愧。

# 講道大綱 Outline:

- **1. 我與我家的醒悟 The Insight for My Family (V.1)**
- **2. 我與我家的享受 The Enjoyment for My Family (V.2)**
- **3. 我與我家的賞賜 The Reward for my Family (V.3)**
- **4. 我與我家的目標 The Purpose of my Family (V.4)**
- **5. 我與我家 For Me and My Family (V.5)**

# 1. 我與我家的 的醒悟

## The Insight for My Family (V.1)



2. 我與我家的  
享受

The Enjoyment  
for My Family  
(V.2)





### 3. 我與我家的賞賜

## The Reward for my Family (V.3)

4. 我與我家  
的目標  
The Purpose  
of my Family  
(V.4)



## 5. 我與我家 For Me and My Family (V.5)



# Response

回應



更新我心意  
Change My Heart Oh God

更新我心意, 使我能像祢 x2

**Change my heart oh God;  
Make it ever true  
Change my heart oh God;  
May I be like you**

主祢是陶匠, 我是泥土  
模我塑造我, 是我的懇求

**You are the potter  
I am the clay  
Mold me and make me  
This is what I pray**

更新我心意, 使我能像祢 X2

**Change my heart oh God;  
Make it ever true  
Change my heart oh God;  
May I be like you**

**Change my heart oh God;  
Make it ever true  
Change my heart oh God;  
May I be like you**

**更新我心意, 使我能像祢 x2**

**You are the potter  
I am the clay  
Mold me and make me  
This is what I pray**

主祢是陶匠, 我是泥土  
模我塑造我, 是我的懇求

The background is a dark blue gradient with faint, glowing circular patterns and a scale-like graphic on the right side. The scale has numbers from 0 to 200 and arrows indicating a clockwise direction. The text is centered and written in a clean, white, sans-serif font.

**Change my heart oh God;  
Make it ever true  
Change my heart oh God;  
May I be like you**

**更新我心意, 使我能像祢 x2**



# Lord's Supper

## 主餐

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

<sup>27</sup> 所以，無論何人，不按理吃主的餅，  
喝主的杯，就是干犯主的身、主的血  
了。

<sup>27</sup> Whoever, therefore, eats the bread or drinks  
the cup of the Lord in an unworthy manner will  
be guilty concerning the body and blood of the  
Lord.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

<sup>28</sup> 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。

<sup>28</sup> Let a person examine himself, then, and so eat of the bread and drink of the cup.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

<sup>29</sup> 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，  
就是吃喝自己的罪了。

<sup>29</sup> For anyone who eats and drinks without  
discerning the body eats and drinks judgment on  
himself.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

<sup>30</sup> 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少。

<sup>30</sup> That is why many of you are weak and ill, and some have died.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

<sup>31</sup> 我們若是先分辨自己，就不至於受審。

<sup>31</sup> But if we judged ourselves truly, we would not be judged.

哥林多前書 11:27-32 / 1 Corinthians 11:27-32

<sup>32</sup> 我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。

<sup>32</sup> But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.

# Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

<sup>23</sup> 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

<sup>23</sup> For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

<sup>24</sup> 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

<sup>24</sup> and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

<sup>25</sup> 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

<sup>25</sup> In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-26 / 1 Corinthians 11:23-26

<sup>26</sup> 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

<sup>26</sup> For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

# Lord's Supper

## 主餐

# Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;  
Praise Him, all creatures here below;  
Praise Him above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，  
世上萬民讚美主恩，  
天使天軍讚美主名，  
讚美聖父聖子聖靈。  
阿們。

# Benediction

祝福



主日崇拜結束  
願神引領大家  
下週繼續出去  
行公義好憐憫  
謙卑與神同行

The service is ended  
May God lead you  
to go and continue to  
do justice, have mercy  
and walk humbly with Him